

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年3月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

3月/Mar.



No.132

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar. 5, 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

引越しの手続きは早めにしましょう
3月18日(金)~4月11日(月)の間は、引越しの手続きをする人が多く、特に今年はマイナンバーカードを申込み、受け取る人も多いため、市役所の窓口が大変混みます。

- 市外へ引越しする人の手続きは約2週間前からできます。
- 市外から市内へ引越ししてくる人や市内で引越しする人は、引越しの後、2週間以内に手続きをしてください。
- 住民票などの証明書の発行、印鑑登録はひばりヶ丘駅前出張所、柳橋出張所、市民課土曜日窓口(午前9時~午後0時30分。保谷庁舎: 第1・3・5土曜日 田無庁舎: 第2・4土曜日)でもできます。 問合せ: 市民課

田無庁舎 ☎ 042-460-9820 保谷庁舎 ☎ 042-438-4020

予想待ち時間 (約: ca./時/大约 分: min./分/分钟)

証明書発行	約15~60分
住民票異動届	約40~120分
戸籍届	約35~60分
マイナンバーカード・住基カード継続利用	約45~90分
マイナンバーカード交付	約100~180分以上

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 3월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화共生센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

이사 수속은 빨리 합시다

3월 18일(금)~4월 11일(월)의 기간은 이사 수속을 하는 사람이 많고, 특히 올해는 마이넘버카드의 신청, 수여받는 사람도 많기 때문에 시청 창구가 굉장히 붐빕니다.

- 시외로 이사하시는 분은 약 2주일전부터 수속을 할 수 있습니다.
- 시외에서 시내로 이사 오시는 분이나 시내에서 이사하는 분은 이사한 뒤, 2주일 이내에 수속을 해 주십시오.
- 주민표 등의 증명서 발행, 인감등록은 히바리가오카 역전 출장소, 야나기마시 출장소, 시민과 토요일창구(오전 9시~오후 0시 30분. 호야 청사: 제 1·3·5 토요일 타나시 청사: 제 2·4 토요일)에서도 할 수 있습니다.

문의처: 시민과 타나시 청사 ☎ 042-460-9820

호야 청사 ☎ 042-438-4020

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Early Moving Registry Recommended

From March 18, Fri. to April 11, Mon., the City Offices get congested for the registration of people who move in and out. This year will be more so due to a large number of the application for and issuance of personal ID number (my number) card.

- People who move out of the City can process the paperwork two weeks before the scheduled date of moving.
- People who move into or within the City must register within two weeks after the moving.
- The issuance of the certificates such as residence certificate and the seal registration will be also done at Hibarigaoka Ekimae and Yanagibashi Branches, and Citizens' Registration & Affairs Section provides Saturday Services between 9:00 a.m. and 12:30 p.m. For the 1st, 3rd & 5th Saturdays at Hoya Building and for the 2nd & 4th Saturdays at Tanashi Building.

Inquiry: Citizens' Registration & Affairs Sec.

Tanashi Bldg. ☎ 042-460-9820, Hoya Bldg. ☎ 042-438-4020

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年3月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

请尽早办理迁居手续

从3月18日(星期五)起至4月11日(星期一)期间办理搬迁手续的人比较多、特别是由于今年申请和领取个人号码卡(My Number Card)的人比较多、所以市政府的窗口会非常拥挤。

- 迁往市外的人的手续大约在两个星期之前可以办理。
- 从市外搬迁来的人和市内搬迁的人在搬迁以后、请在两个星期以内办理手续。
- 住民票等的证明书的发行、印章登记在云雀丘站前办事处、柳桥办事处、市民课星期六窗口(上午9点至中午12点30分。保谷厅舍: 第1·3·5星期六 田无厅舍: 第2·4星期六)也可以办理。

咨询: 市民课 田无厅舍 ☎ 042-460-9820

保谷厅舍 ☎ 042-438-4020



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公明馆。每月5号发行。免费。

4月1日から、はなバスのルートが変わります

あら せいぶしんじゅくせんたなしえき たまろくとかがくかん せいぶしんじゅくせん
新しく西武新宿線田無駅～多摩六都科学館～西武新宿線

はなこがねいえき
花小金井駅のルートができます。

せいぶしんじゅくせん ひがしふしみえききたぐち せいぶいけぶくろせんほやえきみなみぐち
西武新宿線～東伏見駅北口～西武池袋線保谷駅南口のルート

は、西武池袋線ひばりヶ丘駅～保谷庁舎～東伏見駅北口のコー

スとなります。(なくなる停留所は「文理台公園」

「保谷中央医院入口」「東町3丁目」「保谷駅南口」)。

また、バスの時刻表も変わります。くわしくは、

市のHPを見てください。

問合せ：都市計画課 ☎ 042-438-4050



Hana Bus Routes Change from April 1st

A new Hana Bus route is Tanashi Eki (Seibu Shinjuku Line) ~ Tamarokuto Kagakukan ~ Hanakoganei Eki (Seibu Shinjuku Line).

An old route, Higashifushimi Eki Kitaguchi (Seibu Shinjuku Line) ~ Hoya Eki Minamiguchi (Seibu Ikebukuro Line) will be replaced to a new route, Hibarigaoka Eki (Seibu Ikebukuro Line) ~ Hoya Chosha ~ Higashifushimi Eki Kitaguchi (Seibu Shinjuku Line). Discontinuing bus stops are "Bunridai Koen", "Hoya Chuo In Iriguchi", "Higashicho 3-chome" & "Hoya Eki Minamiguchi".

Bus schedules are also revised. See HP of the City for details.

Inquiry: Urban Planning Section ☎ 042-438-4050

「入学通知書」は届きましたか？

ねん がつ しりつしょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく こ
2016年4月から市立小学校・中学校へ入学する子どもの

ほごしゃ にゅうがくつうちしょ おく とど ひと
保護者へ入学通知書を送りました。まだ届いていない人は、

きょういくかくか としけいかくか れんらく
教育企画課 ☎ 042-438-4071 に連絡してください。

交通安全のための小学1年生の集まり

がつ しゅうがっこう はい こ かぞく ふうりだいこうえん こうつうあんぜん
4月から小学校に入る子どもと家族がいっしょに交通安全につ

いて学ぶ集まりがあります。

とき：3月28日(月) 午前10時～正午

ところ：田無自動車教習所(芝久保町4-4)

※雨でも行います。直接会場へ来てください。

ないよう こうつうあんぜん はなし にんぎょうけき けいさつかん しる の
内容：交通安全のお話・人形劇・警察官が白いバイクに乗っ

て教習所の中を走って見せてくれます。

問合せ：道路管理課 ☎ 042-438-4055



Received "A School Enrollment Notice"?

The City sent a school enrollment notice to guardians of students who will enroll in municipal elementary school or junior high school in April, 2016. If you have not received the notice yet, contact Educational Planning Section

☎042-438-4071

Traffic Safety Class for the 1st Graders

Come and learn about traffic safety. It's for new primary school students who will enroll in April and their family members.

Date: March 28, Monday 10:00 a.m. to noon

Location: Tanashi Jidosha Kyoshujo, Shibakubocho 4-4

※ Will take place in all weather. Come directly to the site.

Contents: A talk about traffic safety, a puppet show, a demonstration of a police motorcycle run by police officers

Inquiry: Road Maintenance Section ☎ 042-438-4055

4월 1일부터 하나버스의 루트가 변경됩니다

새롭게 세이부신주쿠선 타나시역～타마록토 과학관
～세이부신주쿠선 하나코가네이역의 루트가 생깁니다.

세이부신주쿠선 히가시후시미역 북쪽출구

～세이부이케부쿠로선 호야역 남쪽출구의 루트는、

세이부이케부쿠로선 히바리가오가역～호야청사～

히가시후시미역 북쪽출구의 코스가 됩니다。(없어지는

정류장은「분리다이공원」「호야중앙의원 입구」

「히가시쵸3쵸메」「호야역 남쪽출구」)。

또、버스 시간표도 변경이 됩니다。자세한 것은

시의 홈페이지를 봐 주십시오。

문의처：도시계획과 ☎ 042-438-4050

「입학통지서」는 도착했습니까?

2016년 4월부터 시립초등학교・중학교에 입학하는 아동

보호자 분에게 입학통지서를 보냈습니다。아직 도착하지

않은 분은、교육기획과 ☎ 042-438-4071 에 연락하여

주십시오。

교통 안전을 위한 초등학교 1학년의 모임

4월부터 초등학교에 들어가는 아동과 가족이 같이
교통 안전에 대해서 배우는 모임이 있습니다。

일시：3월 28일(월) 오전 10시～정오

장소：타나시 자동차 교습소(시바쿠보쵸 4-4)

※비가 와도 실시합니다。직접 회장으로 와 주세요。

내용：교통 안전의 이야기・인형극・경찰관이 시로바이를 타고
교습소 안을 달리는 모습을 보여줍니다。

문의처：도로관리과 ☎ 042-438-4055

从 4 月 1 日起花巴士的路线更改

新增加西武新宿线 田无站～多摩六都科学馆～西武新宿线 花小金井站路线。

西武新宿线东伏见站北口～西武池袋线保谷站南口的路线更改为西武池袋线云雀丘站～保谷厅舎～东伏见站北口路线(取消的停留所为「文理台公园」「保谷中央医院入口」「东町3丁目」「保谷站南口」)而且、巴士的时间也更改。详情请参阅市的主页

咨询：都市计划课 ☎ 042-438-4050

「入学通知书」收到了吗？

给从 2016 年 4 月起进入市立小学・中学儿童的监护人邮送了入学通知书。还没有收到的人请与教育企画课 ☎ 042-438-4071 联系。

为了交通安全而集会小学 1 年级学生

有从 4 月起进入小学的儿童和家人一起学习关于交通安全的集会。

时间：3 月 28 日(星期一)上午 10 点至中午

地点：田无汽车驾驶学校(田無自動車教習所)(芝久保町 4-4)

※雨天也举行。请直接来会场。

内容：交通安全的讲话・木偶戏・观看警察骑着白摩托车在驾驶学校里行驶。

咨询：道路管理课 ☎ 042-438-4055



「住宅の火事」を防ぎましょう

去年1年間に市内で起きた火事は55件でした(前の年より12件増えました)。火事の主な原因は放火、ガスストーブ、たばこなどです。火事を防ぐようにしましょう。
問合せ: 西東京消防署 ☎ 042-421-0119



Guard Against Fire at Home

In the last year 55 cases of fire occurred in the city. 12 cases more than the year before last. The main causes of fire are arson, table gas cookers and cigarettes. Guard against fire.
Inquiry: Nishitokyo Fire Department ☎ 042-421-0119

2016年度の「りさいくる市」

(フリーマーケット)のお知らせ

西東京市は、1カ月に1回、「りさいくる市」を開きます。
とき: 4月~12月の第1日曜日 午前9時~正午
ところ: エコプラザ西東京(4・6・8・10・12月)
田無庁舎市民広場(5・7・9・11月)

店を出したい人

◎1カ月前の市報で日にちを確かめてください。

申込み: 往復はがきに参加する人の名前(ふりがな)、代表の人の住所、年齢、電話番号、出す品物を書いて〒202-0011 泉町3-12-35 ごみ減量推進課へ送ってください。

※申込みが多いときは、抽選で決めます。

◎店を出すときの注意

- ・午前9時前に売る物を運んで、正午までに片付けてください。
- ・エコプラザ西東京には駐車場がありません。田無庁舎のときは、近くの有料駐車場を料金を払って利用してください。田無庁舎のときは、雨が降ったら開きません。エコプラザ西東京は建物のなかなので、雨でも開きます。

問合せ: ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

「주택火災」を 막읍시다

작년 1년간에 시내에서 발생한 화재는 55 건이었습니다(전년보다 12 건 늘었습니다). 화재의 주된 원인은 방화, 가스스테이블, 담배 등입니다. 화재에 대비하도록 합시다.
문의처: 니시도쿄 소방서 ☎ 042-421-0119

2016년도「리사이클 시장」(프리마켓)의 알림

니시도쿄시는, 한달에 한번, 「리사이클 시장」을 엽니다.
일시: 4월~12월의 제1 일요일 오전 9시~정오
장소: 에코플라자 니시도쿄(4・6・8・10・12월)
타나시 청사 시민광장(5・7・9・11월)

가게를 내고 싶은 분

◎한달 전의 시보에서 날짜를 확인해 주십시오.

신청: 왕복 엽서에 참가하는 분의 이름(후리가나), 대표자의 주소, 연령, 전화번호, 판매할 물품을 써서, 〒202-0011 泉町3-12-35 ごみ減量推進課로 우송하여 주십시오.

※신청이 많을 경우에는 추첨합니다.

◎가게를 낼 때의 주의

- ・오전 9시 전에 판매할 물품을 반입하고, 정오까지 정리해 주십시오.
- ・에코플라자 니시도쿄에는 주차장이 없습니다. 타나시 청사의 경우에는 가까운곳의 유료주차장을 요금을 지불하고 이용해 주십시오. 타나시 청사의 경우에는 비가 오면 중지됩니다. 에코플라자 니시도쿄는 건물안이므로 비가 와도 개최합니다.

문의처: 쓰레기감량 추진과 ☎ 042-438-4043



“Recycle Market” (Flea Market) for 2016

Nishitokyo City holds “Recycle Market” once a month.
When: The 1st Sundays from Apr. thru Dec, 9:00 a.m. to noon
Locations: Ecoplaza Nishitokyo for Apr, Jun, Aug, Oct & Dec.
Tanashi Building Shimin Hiroba for May, Jul, Sep & Nov.

If you wish to open a booth,

◎ Find out the date of the market from the city bulletin one month prior.

Application: Write names of participants with *furigana*, address of the representative, age, telephone number and goods to sell on a reply paid post card. Send it to 〒202-0011 Izumicho 3-12-35 Sanitation and Garbage Disposal Section

※ Draw lots if applications exceed the number of booths.

◎ Please note the followings when using a booth

- ・Booths must be ready at 9:00 a.m. and must be cleared away by noon.
- ・Ecoplaza Nishitokyo does not have a parking lot. There is a pay parking lot nearby Tanashi Building. If rained, no market held at Tanashi Building. As for Ecoplaza Nishitokyo, due to indoors, the market is held in all weather.

Inquiry: Sanitation and Garbage Disposal Section

☎ 042-438-4043

注意防止「住宅的火灾」吧

去年一年在市内发生了55起火宅(比前年增加了12起)。火宅的主要原因是放火、煤气炉子、香烟等。大家做好火宅防备吧。

咨询: 西东京消防署 ☎ 042-421-0119



2016年度的「不用品再利用市场」(自由市场)的通知

西东京市每月举办一次「不用品再利用市场」。
时间: 4月至12月的第一个星期日 上午9点至中午
地点: 环保广场西东京(エコプラザ西東京)(4・6・8・10・12月)
田无厅舍市民广场(5・7・9・11月)

想要出店铺的人

◎请通过一个月前的市报确认日期。

申请: 请在往返明信片上记入参加人的姓名(假名注音)、代表人的住址、年龄、电话号码、出售的物品
然后邮寄到 〒202-0011 泉町3-12-35 ごみ減量推進課(垃圾减量推进课)

※申请多的时候由抽签决定。

◎出店铺时的注意事项

- ・请在上午9点之前把物品运到、中午之前收拾好物品。
- ・环保广场西东京(エコプラザ西東京)没有停车场。田无厅舍的时候请利用附近的收费停车场、并且支付停车费。田无厅舍的时候、雨天不举行。环保广场西东京的时候、因为是在室内所以雨天也举行。

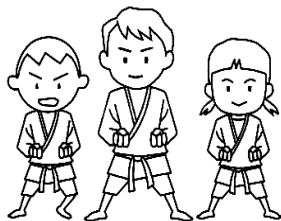
咨询: 垃圾减量推进课 ☎ 042-438-4043

ミッキーとあそぼう！親子でエコダンスとリユース

とき：3月18日～4月1日の金曜日 午前10時～11時30分
 ところ：エコプラザ西東京(泉町 3-12-35) 対象：乳幼児
 ～小学2年生と保護者(市内に住んでいる人、市内で働いている人) 毎回25組(先着順)。※当日、直接会場へ来てください。持ち物：飲み物、タオル、動きやすい服、室内で履く靴(はだしでも良い)。用意できる人は子ども用の名札。内容：エコダンス・親子体操など。リユース活動(家庭でいらなくなったものをあげたり、欲しいものをもらったりすること)もします。
 問合せ：エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585
 環境保全課 ☎ 042-438-4042

空手の無料体験教室に参加しませんか

とき：3月23日(水)・30日(水) 午後3時30分～4時30分
 対象：4歳～小学6年生 毎回10人 ところ：申込み・問合せ：にしはらスポーツクラブ(西原総合教育施設内 西原町4-5-6) ☎ 042-467-9919 ※月曜日は休み



Let's Play with Mickey!

Parent-Child Eco Dance & Reuse Activity

When: Fridays from March 18 thru. April 1, 10:00 a.m. to 11:30 a.m. Location: Ecoplaza Nishitokyo, Izumicho 3-12-35 For whom: Infants to 2nd graders at primary sch. and their guardians living or working in the City. 25 pairs for each time. First-come, first-served. ※Come directly to the site on the day of activity. Things to bring: A drink, towel, sportswear, indoor shoes (barefooted is also fine) and child's nameplate if possible. Activities: Eco Dance, parent-child exercise and reuse activities (trade in articles no longer needed for another.)

Inquiry: Ecoplaza Nishitokyo ☎ 042-421-8585
 Environment Conservation Section ☎ 042-438-4042

Karate Trial Class for Free of Charge

Dates: March 23 and 30, both on Weds, 3:30p.m. to 4:30p.m. For whom: 4 years-olds to 6th graders at prim. sch., 10 people each. Location・Application・Inquiry: Nishihara Sports Club, c/o Nishihara Sogo Kyoiku Shisetu, Nishiharacho 4-5-6 ☎ 042-467-9919 ※ Closed on Mondays

西東京市休日診療所

休日(日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

미키와 놀자! 부모와 아이가함께 에코댄스와 리유스

일시: 3월 18일～4월 1일의 금요일 오전10시～11시30분
 장소: 에코플라자 니시도쿄(이즈미쵸 3-12-35)
 대상: 영유아～초등학교 2학년과 보호자(시내에 거주, 시내에서 근무하는 분) 매회 25팀(선착순) ※당일 직접 회장으로 와 주십시오. 준비물: 음료수, 타월, 운동하기 편한 옷, 실내화(맨발이라도 가능) 준비할 수 있는 분은 아이의 명찰.
 내용: 에코 댄스・부모와 아이의 체조 등. 리유스 활동(가정에서 필요없어진 물건을 주거나, 필요한 물건을 받거나 하는 것)등도 합니다.
 문의처: 에코플라자 니시도쿄 ☎ 042-421-8585
 환경보전과 ☎ 042-438-4042

和米老鼠玩! 父母和子女一起跳舞和废物再利用

时间: 3月18日至4月1日的星期五 上午10点至11点30分
 地点: 环保广场西东京(エコプラザ西東京)(泉町 3-12-35)
 对象: 婴幼儿至小学2年级学生和保护人(在市内居住、在市内就职的人) 每回 25组(按先后顺序)。※当天、请直接到会场。携带物品: 饮料、毛巾、方便运动服装、室内运动鞋(不穿鞋也可)。可以准备的人预备孩子的姓名牌。内容: 舞蹈・父母和子女体操等。废物再利用活动(家里不要的东西送人了、拿想要的东西了)也举行。
 咨询: 环保广场西东京 ☎ 042-421-8585
 环境保全课 ☎ 042-438-4042



가라테 무료체험 교실에 참가하지 않으시겠습니까?

일시: 3월 23일(수)・30일(수) 오후 3시 30분～4시 30분
 대상: 4세～초등학교 6학년 매회 10인 장소・신청・문의처: 니시하라 스포츠클럽(니시하라 종합교육시설내 니시하라쵸 4-5-6) ☎ 042-467-9919 ※월요일은 쉽니다

不参加空手の免费体验教室吗?

时间: 3月23日(星期三)・30日(星期三) 下午3点30分至4点30分
 对象: 4岁至小学6年级学生 每回10人
 地点: ・申请・咨询: 西原运动俱乐部(西原综合教育设施内 西原町4-5-6) ☎ 042-467-9919 ※星期一休息

니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10～12, pm1～4, 5～9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10～12, pm1～4, 5～9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)